19 MAI 1953
2
Coordinatie
bureau

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 18e Maart 1953 door de Minister van Economische Zaken en Middenstand verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "waarbij de land- en tuinbouwtelling op 15 Mei 1953 wordt voorgeschreven", heeft de 8e April 1953 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes, le 18 mars 1953, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "prescrivant le recensement agricole et horticole au 15 mai 1953", a donné le 8 avril 1953 l'avis suivant :

Het ontwerp strekt ertoe een land- en tuinbouwtelling voor te schrijven op 15 Mei 1953. Het vindt zijn wettelijke grond in de besluitwet van 31 Januari 1945.

Over dit ontwerp zijn slechts enkele opmerkingen te maken welke uitsluitend de vorm betreffen en geen commentaar vergen.

In de Franse tekst der inleiding, tweede lid, laatste regel, leze men "la loi" in plaats van "l'arrêté-loi".

De laatste volzin van artikel 3, eerste lid, dient gesteld als volgt : "Zij moeten persoonlijk instaan voor het toezicht op de werkzaamheden van deze agenten".

Ingevolge artikel 3 der besluitwet van 31 Januari 1945, kan er, met het oog op de uitvoering van maatregelen welke op grond dezer besluitwet genomen zijn, beroep gedaan worden op de medewerking van de gemeentebesturen. Daarenboven is het college van burgemeester en schepenen, krachtens artikel 90, 6°, der gemeentewet, bevoegd om de bedienden welke hetzij ten voorlopigen titel, hetzij met het oog op een bepaald werk worden aangeworven, te benoemen.

Artikel 4 zou dus aan duidelijkheid winnen indien het als volgt gesteld werd :

.../...

"Artikel 4.-

Wanneer de burgemeesters niet het vereiste aantal agenten te hunner beschikking hebben onder de in artikel 3 bedoelde personen, dienen zij, met het oog op de aanwerving van het onontbeerlijk personeel, aan het college van burgemeester en schepenen tijdig de nodige voorstellen te doen.".

Een betere lezing van artikel 9, eerste lid, ware : "Van 6 Juni 1953 af, schrijven de tellers de individuele telkaarten model A over in de bewerkingsboekjes model D.".

Het is overbodig in artikel 17 de titel der besluitwet van 22 Januari 1945 te vermelden, daar deze reeds voorkomt in de inleiding.

Le projet tend à prescrire un recensement agricole et horticole au 15 mai 1953. Il trouve son fondement légal dans l'arrêté-loi du 31 janvier 1945.

Le projet appelle quelques remarques de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire.

Au préambule, à la dernière ligne de l'alinéa 2, les mots "l'arrêté-loi" doivent être remplacés par les mots "la loi".

La dernière phrase de l'alinéa 1er de l'article 3 devrait être rédigée comme suit : "Ils sont tenus personnellement d'assurer la surveillance des travaux de ces agents.".

En vertu de l'article 3 de l'arrêté-loi du 31 janvier 1945, il peut être fait appel au concours des administrations communales en vue de l'exécution des mesures prises sur base de cet arrêté-loi.

Il appartient, d'autre part, au collège des bourgmestre et échevins de nommer les employés engagés soit à titre provisoire, soit en vue d'un travail déterminé (Loi communale, article 90,6°).

L'article 4 gagnerait , dès lors, en clarté s'il était rédigé comme suit :

"Article 4.-

Si parmi les personnes visées à l'article 3 les bourgmestres n'ont pas à leur disposition le nombre nécessaire d'agents, il leur appartient de faire en temps opportun les propositions nécessaires au collège des bourgmestre et échevins en vue du recrutement du personnel indispensable.".

.../...

L'article 9, alinéa 1er , du texte néerlandais, serait mieux rédigé comme suit :

"Van 6 Juni 1953 af, schrijven de tellers de individuele telkaarten model A over in de bewerkingsboekjes model D.".

A l'article 17, il est inutile de reproduire l'intitulé de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945, qui figure déjà au préambule.

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	F.LEPAGE,	raadsheer van State, conseiller d'Etat,	voorzitter président
	J.COYETTE, K.MEES,	raadsheren van State, conseillers d'Etat,	
	L.FREDERICQ, F.DUCHENE,	bijzitters van de afdeling wetgeving, assesseurs de la section de législation,	
	J.CYPRES,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H.Minister van Economische Zaken en Middenstand.
expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires économiques et des Classes moyennes.

De 1953.

Le 1953.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R.DECKMYN.